

Шевцова Анастасия Александровна, Сучкова Ольга Владимировна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СТЕРЕОТИП И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СТАНДАРТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

Статья представляет попытку анализа роли и места лингвокультурных стереотипов и лингвокультурных стандартов в процессе межкультурного профессионально-делового общения с учетом воздействия глобализации на мировую культуру. Рассматриваются позитивные и негативные последствия явления, известного как "глокализация". Описываются итоги пилотажного исследования представлений студентов неязыковых специальностей о способах повышения эффективности межкультурного делового общения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

3. **Бондаренко О. Р.** Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке // Методы и организация обучения на иностранном языке в языковом вузе: сб. науч. тр. МГЛУ. М., 1991. Вып. 370. С. 38-48.
4. **Гез Н. И.** Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 17-24.
5. **Давыдов Ю. С.** Болонский процесс и российские реалии. М.: Изд-во МПСИ, 2004. 136 с.
6. **Интервью с академиком РАО Халеевой И. И.** [Электронный ресурс] // Российская газета. 2004. Сентябрь. URL: <http://www.rg.ru> (дата обращения: 20.01.2013).
7. **Методические основы для построения системы ОСОКО** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fipi.ru> (дата обращения: 20.01.2013).
8. **Пузанков Д. В., Степанов С. А.** Совершенствование деятельности образовательных учреждений с позиций менеджмента качества // Вопросы образования. 2004. № 4. С. 42-63.
9. **Шукшунов В.** Инновационная деятельность в российском образовании // Высшее образование в России. 2001. № 5. С. 19-24.
10. **Deming W. E.** The New Economics for Industry, Government, Education. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1993. 266 p.
11. **Hatch E.** Discourse and Language Education. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 348 p.
12. **Sallis E.** Total Quality Management in Education. 3<sup>rd</sup> ed. London: Routledge, 2002. 157 p.

### APPLICATION OF QUALITY SYSTEM "TOTAL QUALITY MANAGEMENT" FOR IMPROVEMENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING EFFICIENCY

**Cvetkova Natal'ja Igorevna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University)*  
*nacvetkova@yandex.ru*

The author considers the ways of education quality improvement in general and linguistic education in particular by means of the use of quality system Total Quality Management, characterizes its four stages - planning, management, assurance and improvement, and analyzes the basic directions of the quality system in foreign language teaching.

*Key words and phrases:* effectiveness of foreign language teaching; system of quality; quality improvement and assurance; quality assessment system; quality management in linguistic education; competence approach; communicative competence.

УДК 37

#### Педагогические науки

*Статья представляет попытку анализа роли и места лингвокультурных стереотипов и лингвокультурных стандартов в процессе межкультурного профессионально-делового общения с учетом воздействия глобализации на мировую культуру. Рассматриваются позитивные и негативные последствия явления, известного как «глобализация». Описываются итоги пилотажного исследования представлений студентов неязыковых специальностей о способах повышения эффективности межкультурного делового общения.*

*Ключевые слова и фразы:* межкультурная коммуникация; деловое общение; глобализация; глокализация; лингвокультурный стереотип; лингвокультурный стандарт.

**Шевцова Анастасия Александровна**, к. филол. н.

**Сучкова Ольга Владимировна**, к. психол. н.

*Тверской государственный университет*

*anastasis@mail.ru; olga\_suchkova@mail.ru*

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СТЕРЕОТИП И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СТАНДАРТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ<sup>©</sup>

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза»; Государственное соглашение: 14.В37.21.2129).

Термин «глобализация» в современном лексиконе занимает столь значительное место, что, описывая этот феномен, нет необходимости ссылаться на первоисточники. Лингвиста и лингвокультуролога не в первую очередь интересуют такие аспекты глобализации, как создание единой экономической или финансовой системы, хотя, в силу самой системности глобализационных процессов, экономический и прочие факторы становятся актуальными и для лингвиста: процесс преподавания иностранного языка студентам, которые (как экономисты, юристы, финансисты и др.) непосредственно будут участвовать в глобализационных (или

антиглобализационных) программах, заставляет развернуть контекст преподавания иностранного языка предельно широко, в том числе и включив в него проблемы глобализации. Не претендуя на характеристику общегуманитарных аспектов данной связи, которую иначе как парадоксальной назвать сложно, остановимся на лингвокультурном и лингвометодическом аспектах проблемы.

Глобализация, понимаемая как процесс глобальной интеграции экономик, культур, политических и прочих структур различных стран и регионов, системно связана с процессами, направленными на сохранение национальной идентичности. Вместе с тем в этом уже устоявшемся термине акцентирована лишь одна сторона этого противоречивого процесса.

Более адекватным термином, описывающим то, что именуют глобализацией, является термин «глокализация» (от *global* и *local*), введенный американским экономистом Роландом Робертсоном. Под «глокализацией» Робертсон понимает «универсализацию партикуляризации и партикуляризацию универсализации» [Цит. по: 2], то есть, преодоление конфликта и достижение гармонии между процессами глобализации и самоидентификации участвующих в глобализационном процессе наций и государств.

Будущие экономисты, юристы, специалисты по межкультурной коммуникации не только обязаны представлять теоретический формат проблемы. Через изучение иностранного языка в вузе они могут обрести навыки делового (и прочего) общения с учетом этого сложного и противоречивого феномена. Иными словами, в своей работе, пользуясь иностранным языком как инструментом бизнес-коммуникации, студенты обязаны уметь включать соответствующий «регистр» языка – либо «глобализационный», либо «локализационный» – в зависимости от ситуации делового общения.

Вместе с тем установить дидактико-прагматический аспект проблемы (то есть просто декларировать: необходимость его учитывать) явно недостаточно. Важно определить объекты лингводидактики, а также дидактические стратегии, уместные в работе с данными объектами.

К таковым, с нашей точки зрения, можно отнести лингвокультурный стереотип, феномен, достаточно давно являющийся объектом осмысления в гуманитарном знании, а также лингвокультурный стандарт. Последний термин пока еще не вошел в теорию преподавания иностранных языков, хотя в практике лингвокультурной подготовки специалистов он уже существует.

Выдвигаемая нами гипотеза состоит в следующем: стандартизация, с одной стороны, и стереотипизация – с другой, отражают две стороны комплексного феномена «глокализации» – глобализационный и самоидентификационный. Стереотипы – это то, что принадлежит нации в ее уникальном, неповторимом формате. Стандарт – то, что, в качестве универсальной мета-надстройки над системой стереотипов способно преодолеть культурный барьер между лингвосообществами, которые в конечном итоге можно характеризовать как системы сложившихся стереотипов.

Такое прочтение термина «стандарт», пока еще не привившееся в лингводидактике, обязано своей актуализацией проводившемуся в 2008 году в Китае конгрессу «Международной ассоциации специалистов в сфере делового общения», который опубликовал пресс-релиз, представивший «Всемирный стандарт деловой коммуникации» в Китае [6]. Данный стандарт, не сводимый исключительно к вопросам языковой подготовки будущих специалистов, включает в себя, помимо бизнес-составляющей, и широкий спектр вопросов, относящихся к лингвокультурной подготовке будущих агентов глобализационного процесса.

Стереотип – более устоявшееся понятие культурологии и социологии, но, как всякое понятие, воспринимаемое внеконтекстуально, оно не поворачивается к исследователю всем богатством своей семантики. «Стереотип» – термин, несущий, как правило, негативную коннотацию. И хотя до сих пор нет единого, всеми признаваемого определения понятия «стереотип» [3], стереотипы деловых культур обычно представляются «схематическими, стандартизированными образами или представлениями о социальных явлениях или объектах, сложившимися под влиянием настоящего или предыдущего опыта» [1]. Исследователи квалифицируют стереотипы как ложные, упрощенные или предвзятые представления, незнание которых вместе с незнанием социокультурного контекста нередко приводит к конфликтным ситуациям. В основе возникновения стереотипов, как полагают исследователи, чаще всего лежит этноцентризм как осознание превосходства своей культуры [3], и он обычно имеет серьезные негативные последствия для межкультурного профессионально-делового общения.

Поэтому в социологических и лингвокультурологических работах, относящихся к проблеме этнокультурного стереотипа (и национально-опосредованного стиля делового общения как составляющей стереотипа), постоянно утверждается мысль о необходимости снятия, преодоления стереотипов, которые, как представляется, мешают эффективному деловому общению.

В подобных работах делается акцент на глобализационном (глобализирующем) начале, главная интенция которого – уничтожить самобытность национально-специфического стиля общения, нивелировать его под принятый в международном сообществе стандарт, а вместе с ним, поскольку стереотипы системно связаны и с глубинными, коренными ценностями культуры, уничтожить эти ценности как основу самобытной культуры.

Стереотип – это не то, что принадлежит нации. Стереотип – то, что приписывается нации «извне», с позиций универсализирующего, стандартизирующего глобализационного принципа. Рассматриваемые же «изнутри» стереотипы есть основа системы ценностей, характерных для нации. А ценности и есть то, что одну нацию отличает от другой.

В изучении лингвокультурных стереотипов невозможно обойтись без классических работ Э. Холла и Г. Хофстеда [4; 5], которые одними из первых не только наметили основные принципы дифференциации различных этнических отношений к широкому кругу ценностей культуры и цивилизации, но и типологизировали культуры по принципу стереотипизации данных ценностей (дифференциация культур на «высококонтекстные» и «низкоконтекстные», «маскулинные» и «феминные», «коллективистские» и «индивидуалистские» и т.д.).

Проведенный Э. Холлом и Г. Хофстеде кросс-культурный анализ, в котором описаны отличительные черты различных культур (с особым акцентом на социально-географические, исторические, религиозные, этнические и гендерные особенности), имеет большое значение для студентов, обучающихся на факультетах межкультурной коммуникации университетов, а также на факультетах, где готовят будущих экономистов, юристов и прочих специалистов, которые в условиях интенсифицирующейся глобализации с большой долей вероятности примут участие в межкультурном и бизнес-общении как профессионалы в своей отрасли. Являясь основой для реальной практики межкультурной коммуникации, результаты проведенного Э. Холлом и Г. Хофстеде анализа могут стать средством подготовки к работе в рамках учета «локализационных» процессов межкультурной коммуникации.

Обучение стандарту межнационального общения есть, с другой стороны, подготовка к работе в рамках глобализационной составляющей процесса «глокализации». Как и стереотип, стандарт – сложный амбивалентный феномен, который разворачивает ту или иную сторону своей семантики в зависимости от прагматического аспекта контекста. С точки зрения агентов глобализации, стандарт – безусловно, позитивный феномен (учитывая, что деятельность «Международной ассоциации специалистов в сфере делового общения» финансируется США, а процессы глобализации чаще всего обозначают как процессы «американизации», все представляется вполне логичным). С точки зрения наций, отстаивающих свою идентичность, стандарт – ограничивающий и даже уничтожающий национальную самобытность фактор. Сама дистрибуция этого термина подчеркивает этот редуцирующий характер феномена «стандарт» – стандарт «навязывается» (в отличие от стереотипа, который «преодолевается»).

Педагогика – двусторонний процесс, в котором на равных в качестве сотрудничающих сторон участвуют обучаемый и обучающий. При этом от мотивации обучаемого (наличие мотивации у обучающего сомнению не подвергается) зависит качество результатов данной совместной деятельности. Но мотивация есть лишь «верхушка айсберга» прагматического компонента лингводидактики, под которой скрыто то, что предопределяет реализацию мотивации – знания, представления, понятия.

Насколько для обучающихся иностранному языку студентов неязыковых специальностей актуальны описанные выше процессы «глокализации» в их культурной и, соответственно, лингвокультурной составляющих – настолько эффективно будет реализована и дидактическая программа, стратегии которой ориентированы на формирование языковых инструментов, адекватных деятельности специалиста в условиях «глокализации».

Проведенное авторами настоящей статьи пилотажное исследование, направленное на выявление структуры представлений обучающихся о процессах «глокализации», объема их знаний о данных процессах, а также степени их мотивированности к овладению языковыми компетенциями с учетом этого контекста, показало, с одной стороны, что на данном этапе наблюдается значительная размытость и неопределенность мотивации в среде студентов неязыковых специальностей относительно как сущности лингвокультурных стереотипов и стандартов, так и их возможного соотношения в реальных процессах «глокализации».

С другой стороны, данное исследование позволило наметить пути реализации определенных дидактических стратегий, направленных на преодоление данной размытости и неопределенности.

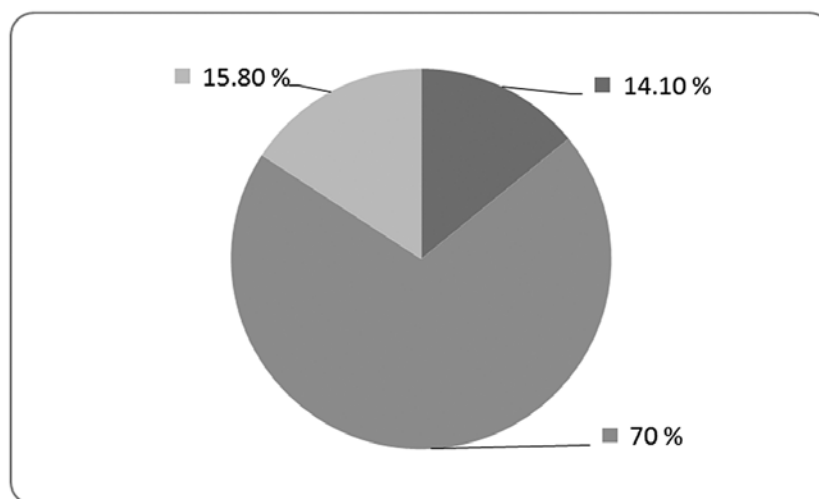
Респондентами в исследовании выступили студенты неязыковых специальностей, обучающиеся в Тверском государственном университете. Объем выборки составил 120 человек – юношей и девушек в возрасте от 17 до 25 лет. Представлены гуманитарные и естественно-научные направления подготовки студентов: факультеты психологии, экономики, биологии, математики.

Методы сбора и обработки данных включали анкетирование, описательную статистику (вычисление процентов, ранжирование), частотный анализ, контент-анализ.

Специально для пилотажного исследования была разработана анкета, ориентированная на изучение представлений студентов о межкультурной коммуникации. В анкету были включены вопросы, относящиеся к стратегиям преодоления стереотипов чужой культуры в процессе межкультурной коммуникации, а также никоим образом не выделенный среди прочих вопрос о необходимости введения единого надязыкового и надкультурного стандарта, следующего философии программ «Международной ассоциации специалистов в сфере делового общения». Представив этот конкретный вопрос в качестве одного из прочих, мы хотели выяснить, насколько актуальной в неявном контексте (анкета именовалась «Факторы оптимизации межкультурной коммуникации» – без дифференциации «стереотипического» и «стандартизирующего» аспектов таковой) является проблема введения стандарта для респондентов, участвовавших в исследовании.

Параллельно испытываемым был предложен вопрос о желательности / необходимости введения стандарта как такового. Здесь исследовалось представление о внеконтекстуальной актуальности проблемы единого стандарта.

Результаты данного, второго, этапа анкетирования, представленные на Рисунке 1, показали: более половины выборки – 70% респондентов – согласились с идеей необходимости введения стандарта. Несогласие выразили 14,1%, в то время как 15,8% дали другие ответы.



*Рис. 1. Распределение респондентов по признаку «согласие с введением надкультурного стандарта делового общения».*

Второй этап анкетирования, где вопрос о необходимости введения стандарта был «растворен» в системе вопросов, относящихся к проблеме преодоления лингвокультурных стереотипов, дал результаты, сильно отличающиеся (в плане оценки важности введения стандарта) от результатов первой анкеты. Общее количество ответов респондентов по второй анкете – 270. Результаты были ранжированы и представлены в Таблице 1.

**Таблица 1**

| <b>Факторы оптимизации межкультурной коммуникации</b> | <b>Вес</b> |
|---|------------|
| Знание иной культуры                                  | 24%        |
| Иностранный язык                                      | 19%        |
| Институциональное взаимодействие                      | 13%        |
| Уважение к другим                                     | 12%        |
| Стандарт  | 11,8%      |
| Общение   | 10,7%      |
| Другое  | 8,8%       |

По итогам исследования установлено, что наибольший вес имеет категория «Знание иной культуры» – 24% ответов. Наиболее значимым для повышения эффективности делового общения между представителями различных национальностей студенты считают знание культуры противоположной стороны, ее традиций, обычаев, норм, религии, то есть системы стереотипов; обучение межкультурному взаимодействию, ознакомление с особенностями поведения и мышления людей разных этносов.

На втором месте по значимости – категория «Иностранный язык», вес которой составил 19%. В нее вошли такие ответы, как «Углубить изучение иностранных языков», «Помощь переводчиков», «Необходим единый язык общения», «Изучение языков для целей делового общения (изучение терминологии)» и т.д. В силу того, что язык является структурообразующим началом по отношению к лингвокультурному стереотипу, данная графа Таблицы также подчеркивает, что необходимость изучения стереотипов играет определяющую роль в мотивации студентов.

13% респондентов предлагают организовывать различные мероприятия: конференции, форумы, семинары, летние школы, тренинги, программы по обмену студентами, стажировки, то есть некие институциональные формальные встречи, в рамках которых будет осуществляться ознакомление с инокультурной системой стереотипов.

Практически такой же вес, как и предыдущая, имеет категория «Уважение к другим» – 12%. Студенты своими ответами показывают, что осознают, как важно проявлять уважение и толерантность к другим этносам, к их обычаям, традициям, религии, а также формировать данные качества в людях. Этот факт является довольно важным показателем и косвенно свидетельствует как о просоциальных ценностях респондентов, так и об их межэтнической толерантности, то есть их ориентации на процедуры преодоления стереотипов.

И только 11,8% ответов представляет категория «Стандарт». Таким образом, в данном контексте лишь малая часть респондентов разделяет идею надкультурного стандарта делового общения.

Эти различия (70% и 11,8%) демонстрируют крайне размытую основу мотивации студентов, изучающих иностранный язык как средство обеспечения межкультурных деловых контактов в рамках процессов «глобализации». Преодоление этой размытости как условия, препятствующего формированию эффективной мотивации, может быть осуществлено в рамках реализации дидактических стратегий, учитывающих и прагматику коммуникации, и среду, где возможна реализация языковых компетенций выпускников неязыковых вузов, овладевающих иностранным языком.

Детальная проработка этих стратегий может составить целую серию исследований. На этом же этапе можно предположить, что стратегии, направленные на преодоление различий, связанных с наличием в рамках межкультурной коммуникации различных национально-специфических лингвокультурных стереотипов, должны быть насыщены языковым материалом, относящимся к коммуникации, имеющей лишь косвенное отношение к собственно деловому общению (культура, история, литература и прочие гуманитарные аспекты межкультурной коммуникации). Там же, где материалом общения являются собственно деловые вопросы (бизнес, экономика, финансы), приоритет должен быть отдан вопросам изучения не стереотипа, но стандарта.

#### *Список литературы*

1. **Низкодубов Г. А.** Стереотипы деловых культур России и США в формировании межкультурной профессионально-деловой коммуникативной компетенции // Вестник ТГПУ. Томск, 2010. Вып. 2 (92). С. 150-153.
2. **Понарина Н. Н.** Глокализация: общий вектор мирового развития XXI века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.teoria-practica.ru/-4-2011/philosophy/ponarina.pdf> (дата обращения: 14.12.12).
3. **Erdeli O.** Stereotypes in Business Communication: introducing the field [Электронный ресурс]. URL: [http://www.wu.ac.at/iaccm/files/iaccm09/dp/erdeli\\_d.pdf](http://www.wu.ac.at/iaccm/files/iaccm09/dp/erdeli_d.pdf) (дата обращения: 24.02.12).
4. **Hall E. T., Hall M. R.** Understanding cultural differences. Yarmouth - Me.: Intercultural Press, 1990. 196 p.
5. **Hofstede G.** Cultures and organizations: software of the mind. (Revised and expanded 2nd ed.). N. Y.: McGraw-Hill, 2005. 434 p.
6. <http://news.iabc.com/index.php?s=43&item=150>

#### *Приложение*

##### *Анкета*

*Уважаемые респонденты!*

*Ответьте, пожалуйста, на вопросы, касающиеся межкультурной коммуникации.*

1. Был ли у Вас опыт общения с иностранцами, представителями других этносов? (обведите)

А) Да    Б) Нет.

Если «да», то с какими? \_\_\_\_\_

2. Выразите свое отношение к положению: «Межкультурному общению нужно учить в образовательных учреждениях: в школе и вузе». Обоснуйте свою позицию.

\_\_\_\_\_

3. Выразите свое отношение к положению: «Предлагается ввести надкультурный стандарт делового общения. Следует заложить в стандарт универсальные нормы, правила, ритуалы». Обоснуйте свою позицию.

\_\_\_\_\_

4. Известны ли Вам случаи непонимания друг друга между людьми разных этносов? Вас удивляло поведение иностранцев? Опишите, пожалуйста, подобный случай (из своего опыта или по рассказам других).

\_\_\_\_\_

5. Как сделать деловое общение представителей разных национальностей более эффективным? Предложите, пожалуйста, не менее трех вариантов.

\_\_\_\_\_

Ваш пол М\_\_\_\_, Ж\_\_\_\_.

Ваш возраст \_\_\_\_\_.

*Большое спасибо за ответы!*

#### **LINGUO-CULTURAL STEREOTYPE AND LINGUO-CULTURAL STANDARD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

**Shevtsova Anastasiya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology

**Suchkova Ol'ga Vladimirovna**, Ph. D. in Psychology

*Tver' State University*

*anastasis@mail.ru; olga\_suchkova@mail.ru*

The authors undertake the attempt to analyze the role and place of linguo-cultural stereotypes and linguo-cultural standards in the process of cross-cultural professional-business communication taking into account the impact of globalization on world culture, consider the positive and negative consequences of the phenomenon known as “glocalization”, and describe the results of pilot research of nonlinguistic specialities students’ ideas on how to improve the effectiveness of cross-cultural business communication.

*Key words and phrases:* cross-cultural communication; business communication; globalization; glocalization; linguo-cultural stereotype; linguo-cultural standard.